

Table des matières

Anne Carlier et Céline Guillot-Barbance

Introduction : le passage du latin tardif à l'ancien français à travers l'étude d'un corpus bilingue outillé — 1

I. Perspectives générales

Michel Banniard

Comment le latin parlé classique est devenu le français parlé archaïque : pour une historicisation et une modélisation innovantes (Bréviaire) — 21

Claude Buridant

La traduction des *Dialogues Grégoire le pape*, XII^e siècle : essai d'étude systématique — 35

Dominique Longrée et Caroline Philippart de Foy

La *Vita Benedicti* de Grégoire le Grand confrontée aux œuvres narratives de l'Antiquité classique : une étude quantitative de la distribution des parties du discours — 73

II. Nom et syntagme nominal : flexion casuelle, déterminants et pronoms

Harm Pinkster

La contribution des marques casuelles à l'interprétation des propositions dans trois extraits de textes latins tardifs et médiévaux — 97

Lene Schøsler

"How useful is case morphology?": from Latin to French — 127

Sophie Prévost

Increase of pronominal subjects in Old French: evidence for a starting-point in Late Latin — 171

Anne Carlier and Céline Guillot-Barbance

The restructuring of the demonstrative paradigm in the transition from Latin to French — 201

III. Le verbe et l'expression du temps et de l'aspect

Gerd V. M. Haverling

Sur les changements dans le lexique verbal en latin tardif — 235

IV. La négation

Maj-Britt Mosegaard Hansen

The expression of clause negation: from Latin to Early French — 269

V. Les propositions principales et indépendantes

Olga Spevak

L'ordre des mots dans la *Vie de Saint Benoît* de Grégoire le Grand : une comparaison de l'original latin avec sa traduction en ancien français — 301

VI. Les propositions complexes

Colette Bodelot

Les subordonnées complétives déclaratives et interrogatives indirectes dans un corpus italo-gaulois d'hagiographie médiolatine — 323

Bernard Combettes

La subordination dans la *Chronique* de Frédégaire : les propositions non régies — 373

Index (français) — 413

Index (English) — 418